

**ESTUDIOS NÓRDICOS EN LENGUA ESPAÑOLA: ENTREVISTA A ENRIQUE
BERNÁRDEZ SANCHÍS**

**OS ESTUDOS NÓRDICOS EM LÍNGUA ESPANHOLA: UMA ENTREVISTA COM
ENRIQUE BERNÁRDEZ SANCHÍS**



Enrique Bernárdez Sanchís. Catedrático de lingüística general en la Universidad Complutense de Madrid. Es autor de numerosas traducciones de sagas islandesa medievales y de autores nórdicos modernos, así como artículos sobre temas medievales y lingüísticos del mundo nórdico y libros sobre mitología nórdica. En 2008 recibió el premio *Hans Christian Andersen* por la traducción del danés de los cuentos completos de Hans Christian Andersen. Ha realizado estancias en el extranjero en universidades de los Países Bajos y en la Universidad de Kent y como *Visiting Professor* e investigador invitado en la Universidad de California, Berkeley. Ha sido director del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Complutense de Madrid y director del Real Colegio Complutense en la Universidad de Harvard. Entre sus libros se encuentran *Los mitos germánicos* (2002), *El lenguaje como cultura* (2008), *Viaje lingüístico por el mundo. Iniciación a la tipología de las lenguas* (2016) y *Mitología nórdica* (2017). También ha editado y traducido Snorri Sturluson: *Textos Mitológicos de las Eddas* (1983; 1987), *Snorri Sturluson: Saga de Egil Skallagrimsson* (1984; 1988), *Sagas Islandesas* (1984) y *Saga de Nial* (1986).

SCANDIA: Profesor Enrique, su obra de estudios más famosa es el libro *Los mitos germánicos* (2002). De forma muy pionera, este libro abordó (entre muchos otros temas) el mundo femenino en las creencias religiosas de los pueblos germánicos, desde la Antigüedad hasta la época vikinga: las diosas, las adivinas y las magas, a las que dedica cuatro capítulos exclusivos. Recientemente volviste a explorar este tema en una conferencia durante el X CEVE: *Lo Femenino y Lo Masculino en La Mitología Nórdica y Germánica* (2022: https://www.youtube.com/watch?v=1Wqo_x_HvUo&t=16s). Varios descubrimientos y estudios arqueológicos han subrayado recientemente el papel y la importancia social de las profetisas y diosas durante la era vikinga, pero las cuestiones de la continuidad y discontinuidad de lo divino femenino desde el antiguo mundo germánico hasta el mundo medieval escandinavo sigue siendo un tema que requiere más análisis. ¿Qué tipos de fuentes y enfoques recomendaría a futuros investigadores sobre este tema?

Enrique Bernárdez Sanchís: Tradicionalmente se utilizaban textos y fuentes escritas antiguas. Hoy día hay que añadir los resultados de la arqueología y centrarse muy especialmente en publicaciones recientes, pues muchas cosas han cambiado en nuestra forma de ver el “mundo vikingo”, pero también sus antecedentes, tanto en Escandinavia como en el resto del mundo germánico e incluso más allá. Ya no podemos seguir pensando que los antiguos nórdicos estaban culturalmente aislados del resto del mundo occidental y europeo oriental. Y finalmente (pero no menos importante), estudios comparativos de culturas semejantes, sea en Europa, sea en otros continentes. Yo les decía a mis alumnos que me gustaba pensar en los vikingos como indios (o nativos americanos), sobre todo de Norteamérica: los indios de las praderas. Hay muchas más semejanzas de las que pueda parecer a primera vista. Mejor una visión global del antiguo mundo nórdico que los antiguos mitos de pueblos y culturas incontaminados.

Naturalmente, la lectura crítica (crítica de sagas, suele denominarse) de las sagas de todo tipo, los poemas medievales, etcétera, es totalmente fundamental, aunque solo sea porque nos permite, o no, entender restos arqueológicos, cada vez más abundantes y mejor estudiados. Hallazgos como tumbas de mujeres con ajuar femenino pero también armas le dan la vuelta a cosas que nos parecían imposibles. Una visión “de género” del mundo nórdico medieval es imprescindible y, por suerte, está creciendo.

SCANDIA: Estudiar e investigar en Escandinavia es un gran momento en la carrera de cualquier académico dedicado a los estudios nórdicos. Comente un poco su experiencia al respecto durante sus estancias en universidades escandinavas y visitando archivos o bibliotecas. ¿Cómo fue su experiencia con el paisaje, el clima y la gente de esta región? ¿Cuáles son sus principales recuerdos afectivos y académicos de estas experiencias?

Enrique Bernárdez Sanchís: En España no hay estudios nórdicos (¡todavía!). Yo me adentré en el islandés antiguo a partir del inglés y el alemán antiguos, que enseñaba entonces en mi universidad. Estudié la lengua por mi cuenta, de forma autodidacta; lo completé más tarde con una estancia en la Universidad neerlandesa de Groningen, donde asistí a un curso de antiguo nórdico y a otro de islandés moderno. De hecho, mis estancias en Escandinavia han sido breves y no he podido dedicarme a manuscritos y demás. La vida me llevó por caminos que no me permitieron centrarme, como yo quería, en el Norte medieval. Al mismo tiempo, traduciendo sagas y poemas de la Edda aprendí muchísimo. Se trata de no dejar las cosas y seguir adelante pese a las dificultades, y no puedo quejarme. En España (sobre todo Sevilla, Salamanca y Barcelona) tuve ocasión de participar en congresos y jornadas de estos temas, y también fui a reuniones académicas a diversos países extranjeros. Pero, muy a mi pesar, mi trabajo ha sido solitario, aunque algunos años he podido impartir asignaturas de lengua y cultura nórdicas antiguas, islandés moderno, etc. De esas clases vino mi idea de que Völuspá fue “creado” por una mujer, una cuestión que me ha interesado siempre mucho: ¿en época vikinga no había mujeres que hicieran nada?

SCANDIA: Produjiste una traducción completa de los cuentos de Hans Christian Andersen al español en 2005, recibiendo el premio de traducción de la Fundación H.C.A. Este reconocimiento demuestra la importancia de este autor para la época contemporánea. ¿Podemos decir que aún hoy Andersen es un autor atractivo para niños y jóvenes o es mucho más leído por un público adulto y por estudiosos de la literatura del siglo XIX?

Enrique Bernárdez Sanchís: Andersen es muy leído; sobre todo por (y para) niños, pero también por adultos, aunque sigue viva la idea tradicional de Andersen “autor de cuentos para niños” (él hablaba de “cuentos, contados para niños”). Muchos de sus cuentos son obras

maestras del relato breve, no infantil, por ejemplo “La sombra” o “El sapo”, dos de mis favoritos. Editorial Cátedra, de Madrid, publicó un volumen con todos los cuentos, algunos más, tomados de otras fuentes que las colecciones periódicas que publicaba el autor, y algunos de sus poemas. Y lo hizo en la colección AVREA, de obras maestras de la literatura occidental. Andersen está, así, a la par de las obras completas del latino Virgilio, Cervantes, las tragedias de los clásicos griegos, etc., etc. Pero en la librerías separaban este volumen y lo colocaban en la sección infantil...

Es difícil encontrar autores que no hayan sido influidos por Andersen y sus cuentos, aunque en España, que se ve al autor danés como “infantil” y en consecuencia como “literatura menor”, no se suele reconocer (aunque hay excepciones muy, muy destacadas que sí lo hacen).

De modo que Andersen no solo sigue vivo, no solo es muy leído, sino que es un autor de gran importancia en el mundo del relato breve.

SCANDIA: Viniendo del campo de la filología alemana, ¿Qué despertó su interés por las lenguas y la literatura nórdicas? ¿Dónde y cómo aprendió estas lenguas?

Enrique Bernárdez Sanchís: Ya he mencionado que aprendí sobre todo de forma autodidacta, aunque asistí a un curso de noruego en la Universidad de Oslo.

Mi interés por los temas nórdicos viene de un interés inicial por el islandés antiguo, de donde fui pasando a las demás lenguas medievales y contemporáneas. La literatura del inglés y el alemán antiguos (sobre todo la primera) me hizo acercarme, por interés inicialmente solo filológico, a la islandesa medieval. Cuando empecé a leer sagas y Eddas, ese interés creció de tal manera que decidí tomar esta como línea prioritaria.

SCANDIA: De todas sus traducciones de literatura nórdica medieval, ¿De cuál está más orgulloso y por qué? De las traducciones que no son tuyas, ¿Cuál le parece más interesante por su contenido, calidad e importancia? De las obras nórdicas medievales que aún no se han traducido, ¿Cuál cree que merece prioridad?

Enrique Bernárdez Sanchís: Debería decir que la Saga de Njáll, pero lo cierto es que no lo sé. La de Egill Skallagrímsson, quizá. De las hechas por otros autores, cualquiera de las dos versiones publicadas (en el mismo año) de la Laxdæla Saga me parece un hito muy importante, y ambas son versiones magníficas. Creo que depende sobre todo de si uno está interesado más por el aspecto literario o el histórico (como, p.ej., los escritos de Saxo Grammaticus, traducido en español a partir del latín). De las que no se han traducido, diría que Grettis saga, pero me consta que un especialista ha hecho una traducción, que aún no he visto ni se ha publicado. El resto de las grandes obras islandesas medievales existe en español, y también un número elevadísimo de textos menos conocidos pero fundamentales. Hay más versiones en España, tanto en castellano como en catalán, pero no podemos olvidar lo que se ha hecho y se sigue haciendo en Brasil y Argentina.

SCANDIA: *Creo que podemos decir que fue durante la década de los años ochenta cuando la traducción de obras al castellano de la literatura nórdica medieval vivió un momento de auge considerable, ¿A que cree que se debió esto? ¿Qué particularidades sociales y/o académicas favorecieron esta etapa de bonanza? ¿Considera que se ha vuelto a repetir una etapa similar a esta?*

Enrique Bernárdez Sanchís: En los años ochenta hubo una auténtica “fiebre” por lo medieval en varios países europeos y EEUU, y concretamente en España. Habría que hacer un estudio sociológico para ver las razones de ese interés, que incluía lo nórdico. De no tener ninguna traducción del Gylfaginning de Snorri pasamos a tener, en el mismo año, tres distintas en España (¡una de ellas, del mismo Jorge Luis Borges, nada menos!). Y dos en Italia, mientras en Francia, Alemania o el Reino Unido (por no hablar de los países nórdicos) se seguía una tradición que se vio reforzada, no solo con nuevas traducciones y estudios, sino también por la publicación en colecciones y editoriales prestigiosas y bien conocidas. Mi primera traducción, Textos Mitológicos de las Eddas (1982), se debió a una invitación de la desaparecida Editora Nacional, que luego publicó otros libros, como la Saga de Egill Skallagrímsson. Literatura medieval francesa o alemana también aparecen en España y otros países en más versiones de las que nunca habían existido.

Hoy día parece que vuelve a haber una “explosión”: en España, Argentina y Brasil, por ejemplo, se traducen obras medievales que, por lo general, no se encuentran entre las más habituales internacionalmente. Además, muchas de ellas tienen un interés sobre todo histórico, y es en historia donde ha habido más trabajos entre nosotros - o en Italia, Francia...

Uno de los motivos para la situación actual puede estar en la publicación de novelas más o menos históricas sobre estos temas, pero también series de TV y películas. Pero parece que la situación actual está estable, por lo que no es raro que veamos constantemente nuevas publicaciones. Un solo dato: en 2024 han aparecido en España dos tratados sobre islandés antiguo, que se suman al que existía desde hace ya un par de decenios y otro, más reciente, sobre islandés moderno. De modo que, en España, hemos pasado del prácticamente nada antes de 1980 a una situación de abundancia y, lo que es más importante aún, de futuro prometedor.

SCANDIA: ¿Cómo ve el panorama actual de los estudios nórdicos medievales en el mundo hispanohablante? ¿Qué objetivos se han conseguido y cuáles quedan por conseguir?

Enrique Bernárdez Sanchís: El mundo hispanohablante dejaría de lado Brasil, lo que sería una injusticia grave. Por desgracia, algunos grandes países como México o Chile aún no han entrado por estos caminos, pero en conjunto lo que se está haciendo es fundamental. Falta una cosa importante: un manual, o compendio, de literatura nórdica medieval. Existen en Brasil manuales de historia y cultura nórdicas, y algo se ha hecho también en España y Argentina, pero falta la gran obra que permita a los lectores no especialistas adentrarse en este mundo tan atractivo. De la lengua ya he dicho algo en la pregunta anterior, pero lo único sistemático sobre literatura son las introducciones a las versiones de sagas y otros textos medievales. Una publicación internacional (A, Br y E) conjunta podría solucionar esta carencia.